Image not found

Ltirsicati Medievale l Romanzia (sites/all/themes/business/logo.png

Published on Lirica Medievale Romanza (https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it)

Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Amis Guillaume, ains si sage ne vi > Tradizione manoscritta > CANZONIERE b

CANZONIERE b

• letto 617 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

htsovie peturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/150v.jpg

• letto 463 volte

Edizione diplomatica

Untitled%205_1.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%

Maistre Guill(aume) de guienci au vinier

A mis Guill(aume) onc si sage ne ui. comme vous estes se mo(n) sens ne mement. et a la fois vaint amours iugement. et non pourquant ie croi quil soit ensi. pource dites sil vous plaist sans estri. le quel vault miex selonc uostre escient. ou ioie auoir q(ui) tost doie faillir. ou haus espoirs adez sans plus ioir. **D**e ce respons adain de guienci. me deportaisse assez legie rement. ne fust pour vous que iaim et pris forment. et uous plus moi q(ue) ie nai deserui, puis quensi est iaurai moult tost choisi. ie preng espoir por ce qua toute gent. vient miex voloir poi con puet retenir. ne face assez con querre pour guerpir. Au meillour prendre amis auez failli, quar cil qui chace a dez et riens ne prent. il emploi e sa paine mauuesement, pource con puist ioir est on ami. non pas pour ce que on nait ia merci. seruir uolez au temple pour noient, seuz espoirs sert de seruice tolir. ioie rent plus con ne puist deseruir. Adam poi sont de gent naient oy. dire con ua moult loing tout belement. et trop haster abien neu souuent. celui tieng a fol qui se haste si. quen vn iour a tout gaste et cueilli, ce dont il deuroit ui ure longuement. hui trop auoir de main de fain morir. volez contre bon espoir aatir. **D**e prometre sans don ner tont serui. amis le fol cest dit c(on) munement. se uos espoirs me p(ra)met faussement. dont vous aura comme fol escharni. ne se repent qui prem(ier)s a saisi. miex vault vn tien que deus que on atent. de soif morez et ne vo

Untitled%206_0.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2

lez saisir. le boire amis bien vous vo lez trair. Adam uoire mes cil qui a ioi. de samie quil aime courelement. sa dont perdre li couuient quitement. de quoi se puet il plus auoir honni. ne set quest bien qui onc mal ne senti. la difference a connoistre laprent. b(ie)n faillis est mors au resouuenir. mes espoirs maine a ioie sans fenir Amis dites que de no ieu parti. ai le meilleur ou vous respondez ci. espoirs ne vault fors que tant seulement. que il promet ioie a faire sentir. dont doit len miex ioie quespoir choisir. Adam tel ioie uous cuit ie et reni. foulz est cil qui dami fet anemi, pierre de corbie iugiez briement, se on doit bien ce lui pour fol tenir. qui haut monte por griement recheir.

• letto 566 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

A mis Guill(aume) onc si sage ne ui.
comme vous estes se mo(n) sens
ne mement. et a la fois vaint amours
iugement. et non pourquant ie croi
quil soit ensi. pource dites sil vous
plaist sans estri. le quel vault miex
selonc uostre escient. ou ioie auoir q(ui)
tost doie faillir. ou haus espoirs adez
sans plus ioir.

De ce respons adain de guienci. me deportaisse assez legie rement. ne fust pour vous que iaim et pris forment. et uous plus moi q(ue) ie nai deserui. puis quensi est iaurai moult tost choisi. ie preng espoir por ce qua toute gent. vient miex voloir

poi con puet retenir. ne face assez con

querre pour guerpir.

∥T.

Amis Guillaume, onc si sage ne vi comme vous estés, se mon sens ne me ment, et a la fois vaint amours jugement; et nonpourquant je croi qu'il soit ensi. Pour ce dites, s'il vous plaist sans estri, le quel vault miex selonc vostre escient: ou joie avoir qui tost doie faillir ou haus espoirs adez sans plus joir?

III.

De ce respons, Adain de Guienci, me deportaisse assez legierement, ne fust pour vous que j'aim et pris forment, et vous plus moi que je n'ai deservi. Puis qu'ensi est, j'avrai moult tost choisi: je preng espoir, por ce qu'a toute gent vient miex voloir poi c'on puet retenir ne face assez conquerre pour guerpir.

Au meillour	ші.
prendre amis auez failli. quar cil qui	Au meillour prendre, amis, avez failli,
chace a dez et riens ne prent. il emploi	quar cil qui chace adez et riens ne prent,
e sa paine mauuesement. pource con	il emploie sa paine mauvesement:
puist ioir est on ami. non pas pour	pour ce c'on puist joïr est on ami,
ce que on nait ia merci. seruir uolez	non pas pour ce que on n'ait ja merci.
au temple pour noient. seuz espoirs	Servir volez au temple pour noient!
sert de seruice tolir. ioie rent plus	seuz espoirs sert de service tolir,
con ne puist deseruir.	joie rent plus c'on ne puist deservir.
Adam poi sont	IV.
de gent naient oy. dire con ua moult	Adam, poi sont de gent n'aient oy
loing tout belement. et trop haster	dire c'on va moult loing tout belement
abien neu souuent. celui tieng a fol	et trop haster a bien neu souvent.
qui se haste si. quen vn iour a tout	Celui tieng a fol qui se haste si
gaste et cueilli. ce dont il deuroit ui	qu'en un jour a tout gasté et cueilli
ure longuement. hui trop auoir de	ce dont il devroit vivre longuement.
main de fain morir. volez contre bon	Hui trop avoir, demain de fain morir:
II .	volez contre bon espoir aatir.
espoir aatir.	i
De prometre sans don	V.
ner tont serui. amis le fol cest dit c(on)	De prometre sanz donner t'ont servi,
munement. se uos espoirs me p(ra)met	amis, le fol, c'est dit conmunement.
faussement. dont vous aura comme	Se vos espoirs me pramet faussement,
fol escharni. ne se repent qui prem(ier)s	dont vous avra comme fol escharni,
a saisi. miex vault vn tien que deus	ne se repent qui premiers a saisi,
que on atent. de soif morez et ne vo	miex vault un - tien - que deus que on atent.
lez saisir. le boire amis bien vous vo	De soif morez et ne volez saisir
lez trair.	le boire: amis bien vous volez traïr!
Adam uoire mes cil qui a	VI.
ioi. de samie quil aime courelement.	Adam, voire, mes cil qui a joï
sa dont perdre li couuient quitement.	de s'amie qu'il aime courelement,
de quoi se puet il plus auoir honni. ne	s'adont perdre li couvient quitement,
1	de quoi se puet il plus avoir honni?
set quest bien qui onc mal ne senti. la difference a connoistre laprent. b(ie)n	Ne set qu'est bien qui onc mal ne senti:
faillis est mors au resouuenir. mes	la difference a connoistre l'aprent.
espoirs maine a ioie sans fenir	Bien faillis est mors au resouvenir,
espons mame a fole sans ferm	mes espoirs maine a joie sans fenir.
	VII.
Amis dites que de no ieu parti. ai le	Amis, dites que de no jeu parti
meilleur ou vous respondez ci. espoirs	ai le meilleur ou vous respondez ci:
ne vault fors que tant seulement. que	espoirs ne vault fors que tant seulement
il promet ioie a faire sentir. dont doit	que il promet joie a faire sentir
len miex ioie quespoir choisir.	dont doit l'en miex joie qu'espoir choisir!
Adam	VIII.
tel ioie uous cuit ie et reni. foulz est	
cil qui dami fet anemi. pierre de corbie	Adam, tel joie vous cuit je et reni: foulz est cil qui d'ami fet anemi.
	=
iugiez briement. se on doit bien ce	Pierre de Corbie, jugiez briement
lui pour fol tenir. qui haut monte por	se on doit bien celui pour fol tenir
griement recheir.	qui haut monte por griement recheïr.

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-b-105